

中级口译翻译真题答案及讲评（2002年3月中译英）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/238/2021\\_2022\\_\\_E4\\_B8\\_AD\\_E7\\_BA\\_A7\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_c95\\_238265.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/238/2021_2022__E4_B8_AD_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_238265.htm) TRANSLATION

TEST (2) (30 MINUTES) Directions: Translate the following passage into English and write your version in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. 我总以为，在中国效率最高的会议要数学校召集的家长会。家长会完全符合“廉政建议”的要求，与会的家长绝不会像参加行业、单位的一些会议，先看看会议地点是不是设在风景旅游区，会后发不发纪念品之类，然后方决定是否参加。其他会议都难得准时，惟有家长会绝对正点召开。在家长会上，家长们个个全神贯注地倾听、记录，生怕漏掉一点内容。不少会议都可列入可开可不开之列，但对于学校和家长而言，家长会则是必不可少的。分析：我总以为，在中国效率最高的会议要数（学校召集的）家长会。

译文：I always believe that the most efficient meeting in China is the parents' meeting called by the school. 考点：“家长会”的翻译：“家长会”翻译成 the parents

' meeting，而不是 the parent's meeting，有人认为家长会一般只是一位家长参加，应用 parent 单数，不过这是专业表达方法。关于会议集锦请参考1997年9月试题中译英部分。比较级的翻译：最高级：效率最高的 → most efficient 定语从句的翻译：前置法 家长会完全符合“廉政建议”的要求，与会的家长绝不会像参加（行业、单位的）一些会议，先看看会议地点是不是设在风景旅游区，会后发不发纪念品之类，然后方决定是否参加。译文：The parents' meeting is in full

conformity/accordance with the requirements for the “ building of an honest and clean government ” . With respect to meetings organized by a certain trade or the unit where one works, the person wants to know whether the venue of a meeting is in a scenic area frequented by tourists and whether gifts or souvenir  
GetWord("souvenir"). s will be handed out after the meeting before he decides whether to go or not. But for the parents ’ meeting, nobody will ever think of this. 考点：专业名词的翻译：廉政建议 → building of an honest and clean government 转性译法：发纪念品 → gifts or souvenirs will be handed out 省词译法：原文中 “ 与会的家长 ” ，不少的考生把它翻译成 the parents who attend the meeting ，其实翻了一个逻辑错误，因为后面提到 “ 方决定是否参加 ” ，说明参加不参加不一定，因此前面就不能讲 “ 已经参加了 ” ，所以 “ 与会的家长 ” 中 “ 与会的 ” 就不必翻译了。换序译法： “ 与会的家长 ” 置后翻译 其他会议都难得准时，惟有家长会绝对正点召开。译文： While other meetings are rarely convened on time, the parents ’ meeting absolutely/invariably starts with punctuality. 考点：正反译法：绝对 → invariably convene GetWord("convene"). : summon (people) to come together. arrange (a meeting, etc) 召集；召开（会议）在家长会上，家长们个个全神贯注地倾听、记录，生怕漏掉一点内容。译文1： At the parents ’ meeting, every parent listens and takes notes with rapid attention lest he or she might miss anything. 译文2： At the parents ’ meeting, every parent is devoted to/concentrated on listening and taking notes so as not to miss anything. 译文3： At the parents ’ meeting, every parent is

devoted to/concentrated on listening and taking notes for fear that he or she might miss anything. 考点：转性译法：副词 → 名词 全神贯注地 → attention 动词 → 连词 生怕 → lest lest 的翻译：lest 是一个较正规的连词，可以翻译成“唯恐；以免；生怕”。不少会议都可列入可开可不开之列，但对于学校和家长而言，家长会则是必不可少的。译文：For many things, it does not really matter whether they are to be held or not, but to the school and the parents, the parents' meeting is absolutely necessary/indispensable. 考点：正反译法：必不可少的 → necessary（正译）→ indispensable（反译）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)